

Руди Т. Р. Миллер Федор Богданович // Энциклопедия "Слова о полку Игореве": В 5 т. - СПб.: Дмитрий Буланин, 1995.

Т. 3. К-О. - 1995. - С. 254.

<http://www.feb-web.ru/feb/slovinc/es/es3/es3-2541.htm>

МИЛЛЕР Федор Богданович (22.I.(3.II).1818, Москва - 20.I.(1.II).1881, там же) - поэт-переводчик, романист, ред. и издатель лит.-юморист. ж. "Развлечение". В 1833 М. ок. курс в Моск. нем. уч-ще Св. Петра и Павла. Затем поступил на три года учеником в аптеку, после чего служил фармацевтом при Моск. ун-те, посещая одновременно лекции профессоров-филологов. В 1839 М. выдержал экзамен на звание домашнего учителя нем. и рус. яз., а затем - на право преподавания в воен. уч. заведениях. В 1841-69 он преподавал нем. яз., а также рус. яз. и словесность в 1-м Моск. кадетском корпусе. С 1858 М. - чл. ОЛРС. Известен как переводчик с нем. (Шиллер, Гейне, Гете), англ. (Шекспир), польск. (Мицкевич) яз., автор романа "Цыганка" (1838), оригинальных пьес, баллад, романсов и лирич. стихотворений.

В 1848 М. перевел "Плач Ярославны". Перевод выдержан в фольклорно-песенной манере, содержит отрицат. сравнения ("Что не горлица воркует ранним утром в тишине...", "То не дожидечек осенний грустно во поле шумит..." и т. д.), уменьшит. формы ("путь-дороженька", "бережок", "бобровый рукавок" и др.), синтаксич. параллели ("Разве нет тебе приволья в облаках, Нет раздолья с кораблями на морях?").

Плач переложен строфами по 6 стихов, перемежающимися двустрочными рефренами-припевами.

Соч.: Плач Ярославны // Стихотворения Ф. Миллера. 1841-1848. М., 1849. С. 245-247 (то же: Стихотворения Ф. Б. Миллера. 2-е изд., испр. и доп. М., 1860. С. 234-235; Стихотворения Ф. Б. Миллера. 1840-1860. 3-е изд. М., 1872. С. 151-152; "Слова о полку Игореве". Поэтический памятник русской письменности XII века / Перевел Яков Малашев. М., 1871. С. 36-37).

Лит.: Гербель Н. В. Хрестоматия для всех. Русские поэты в биографиях и образцах. СПб., 1873. С. 489-490; Тридцатипятилетний юбилей П. И. Мельникова и Ф. Б. Миллера. М., 1874. С. 1-2, 19-20.

Т. Р. Руди